

Les fables de la Fontaine Thơ Ngụ Ngôn La Fontaine

... Il me plait à l'occasion de la célébration de la Journée internationale de la francophonie de saluer le travail de Nguyễn Văn Vĩnh, qui par sa traduction en vietnamien des Fables de la Fontaine, a mis un pont entre sa langue maternelle et sa langue adoptive, entre le français et le vietnamien...

Il est heureux que pour marier l'esprit de ces deux langues, Nguyễn Văn Vĩnh, militant de l'échange des savoirs, ait choisi de le faire à travers des écrits qui, bien des siècles après leur composition, respirent encore la fraîcheur de leur universalité...

... Par un travail remarquable de traduction d'oeuvres du génie francophone, il a permis à plusieurs générations de vietnamiens d'entrer en contact avec la francophonie qui, comme le disait un de ses pères fondateurs, est un humanisme intégral qui se tisse autour de la terre.

Abdou Diouf

Ve sàu kêu ve ve
Suốt mùa hè,
Đến kỳ gió bắc thổi,
Nguồn cơn thật bồi rồi.
Một miếng cũng chẳng còn,
Ruồi bọ không một con.

La Cigale, ayant chanté
Tout l'été,
Se trouva fort dépourvue
Quand la bise fut venue.
Pas un seul petit morceau
De mouche ou de vermisseau.

Nguyễn Văn Vĩnh (1882-1936), journaliste, traducteur, éditeur et imprimeur, voulut créer une langue nationale pour le Vietnam. Il développa l'usage du *quốc ngữ* parmi ses compatriotes et poursuivit ainsi l'œuvre de romanisation de l'écriture vietnamienne entreprise par le jésuite Alexandre de Rhodes (1591-1660). Ses traductions en *quốc ngữ* des grandes œuvres de la littérature française participent encore actuellement au développement de la francophonie au Vietnam.

L'association AD@IY : Les Amis de Dalat sur les traces de Yersin a été créée à Montpellier en 1994 par Anna Owhadi-Richardson médecin conseiller du Recteur de l'Académie de Montpellier.

L'Association se fixe comme objectif de contribuer via la francophonie au développement du Vietnam et de Dalat en particulier.



Maquette : Isabel Lavina

NGUYỄN VĂN VĨNH

bilingue français-vietnamien

Thơ Ngụ Ngôn

Les fables de la Fontaine

Les fables de la Fontaine

traduites par NGUYỄN VĂN VĨNH



Thơ Ngụ Ngôn La Fontaine

bilingue français-vietnamien

Préface de ABDOU DIOUF

L'Harmattan